

PROTOCOL

între Guvernul României și Guvernul Republicii Ceha
privind amendamentele la Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Ceha
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Republicii Ceha, denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante", au convenit să amendeze Acordul între Guvernul României și Guvernul Republicii Ceha privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 8 noiembrie 1993 (denumit în continuare Acordul), după cum urmează:

ARTICOLUL I

Partea introductivă a alin.2 al Art.8 al Acordului se reformulează și se va citi după cum urmează:

"Dacă un diferend între un investitor al unei Părți Contractante și cealaltă Parte Contractantă nu poate fi astfel soluționat în termen de șase luni de la data la care a fost depusă cererea de soluționare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare:(...)"
Literalele de la a) la c) ale alin.2 rămân neschimbate.

După alin.2 al Art.8 al Acordului va fi introdus un nou alineat 3, având următorul conținut:

"3. Tribunalul arbitral va decide pe baza legii, luând în considerare sursele de drept în următoarea ordine:

- prevederile prezentului Acord și ale altor Acorduri relevante dintre Părțile Contractante;
- legislația în vigoare a Părții Contractante implicate;
- prevederile acordurilor speciale privind investițiile;
- principiile generale ale dreptului internațional.

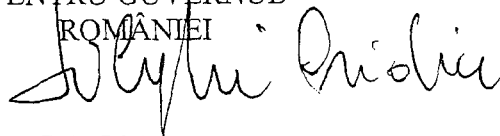
Hotărârile arbitrale vor fi definitive și obligatorii pentru ambele părți la diferend și vor fi aplicabile în conformitate cu legislația în vigoare a Părții Contractante implicate."

ARTICOLUL II

Protocolul va intra în vigoare la treizeci de zile de la data ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne pentru intrarea acestuia în vigoare. Protocolul va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.

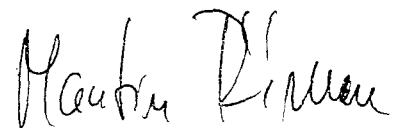
Semnat la **PRAGA** la data de **22 ian. 2008**, în două originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricărei divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



OVIDIU IOAN SILAGHI
MINISTRUL PENTRU ÎNTREPRINDERI
MICI ȘI MIJLOCII, COMERT, TURISM
ȘI PROFESII LIBERALE

PENTRU GUVERNUL
REPUBLICII CEHE



MARTIN RIMAN
MINISTRUL INDUSTRIEI ȘI
COMERTULUI



PROTOCOL

between the Government of Romania and the Government of the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of Romania for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments

The Government of Romania and the Government of the Czech Republic (hereinafter referred to as "Contracting Parties") have agreed to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed in Bucharest, on November 8, 1993 (hereinafter referred to as "the Agreement") as follows:

ARTICLE 1

The introductory part of paragraph 2 of Article 8 of the Agreement is reworded, which reads as follows:

„If any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be thus settled within a period of six months of the date when the request for the settlement has been submitted, the investor shall be entitled to submit the dispute, at his choice, for settlement to:“

The subsequent letters /a/ to /c/ of paragraph 2 remain unchanged.

After paragraph 2, Article 8 of the Agreement, new paragraph 3 is inserted, which reads as follows:

- “3. The arbitral tribunal shall decide on the basis of the law, taking into account the sources of law in the following sequence:
- the provisions of this Agreement and other relevant Agreements between the Contracting Parties;
 - the law in force of the Contracting Party concerned;
 - the provisions of special agreements relating to the investment;
 - the general principles of international law.

The arbitral awards shall be final and binding on both parties to the dispute and shall be enforceable in accordance with the law in force of the Contracting Party concerned.“

Confirma în originalul
ROMANIA

ARTICLE 2

The Protocol shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed. The Protocol shall remain in force as long as the Agreement.

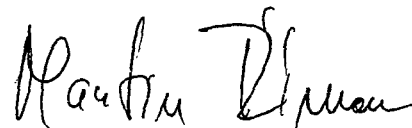
Done in *Prague* on *22 January 2008*, in two originals, each in Romanian, Czech and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF ROMANIA



OVIDIU IOAN SILAGHI
MINISTER FOR SMALL AND MEDIUM-
SIZE ENTERPRISES, TRADE, TOURISM
AND LIBERAL PROFESSION

FOR THE GOVERNMENT
OF THE CZECH REPUBLIC



MARTIN ŘÍMAN
MINISTER OF INDUSTRY AND
TRADE